

LSA Interlingual Live Subtitling for Access

UNIVERSITY OF WARSAW

AVT LAB

Agnieszka Szarkowska
Łukasz Dufka
Wojciech Figiel

3 - 5 June 2019 by Monash University
Melbourne, Australia

Universidade de Vigo GALMA Global Observatory for Media Accessibility

ILSA Interlingual Live Subtitling for Access

ABOUT THE PROJECT INTELLECTUAL OUTPUTS TEAM RESULTS NEWS CONTACT

ILSA PROJECT
Interlingual Live Subtitling for Access

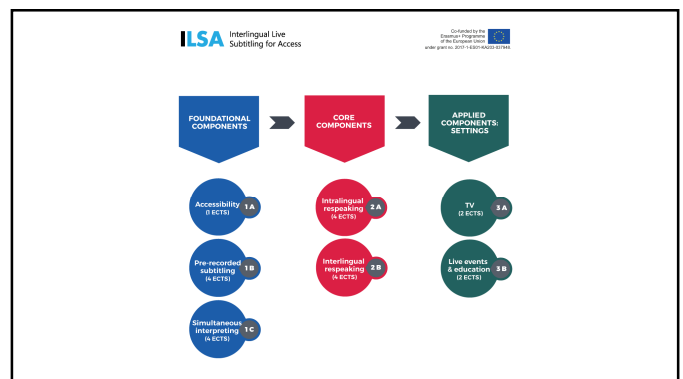
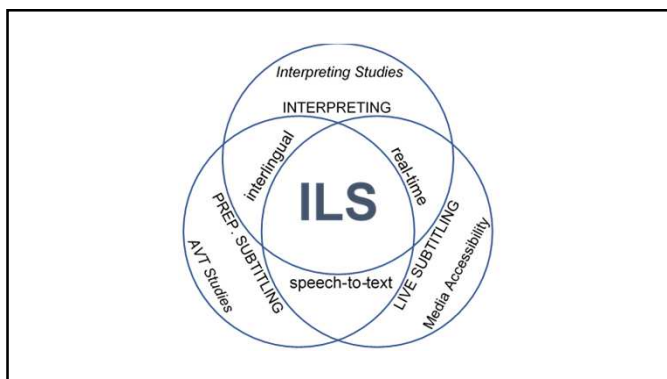
Helping to develop Interlingual Live Subtitling, a new discipline that combines translation, subtitling and simultaneous interpreting.

[Learn More](#)

<http://www.ilsaproject.eu/>

- ### Project partners
- Leader: University of Vigo
 - University of Antwerp
 - University of Vienna
 - University of Warsaw
 - VRT (Flemish broadcaster)
 - Parliament of Galicia
 - Associated partners:
 - Polish Parliament, ITU (United Nations agency for accessibility), Swedish SVT, Finnish TV2

- ### ILSA
- Goal: develop a new professional profile of the **interlingual live subtitler**
 - Intellectual outputs
 - Assessment of current live subtitling practice and training
 - Development of a specialised online course and its materials
 - Creation of protocol for interlingual live subtitling on TV, in the classroom and social settings





RESPEAKING – PROCESS,
COMPETENCES, QUALITY



SMI RED 250 + Emotiv EPOC plug-in



AVT LAB
AUDIOVISUAL TRANSLATION RESEARCH LAB

AVT LAB PROJECTS PUBLICATIONS CONFERENCES PARTNERS & FRIENDS

Publications

Forthcoming

- Jankowska, A., & Walczak, A. (accepted) Filmic audio description in Poland – present state and future challenges. *Journal of Specialised Translation* 22.

2019

- Szarkowska, A., & Boguska, I. (2019) Six-second rule revisited. An eye-tracking study on the impact of speech rate and language proficiency on subtitle reading. *Translation, Cognition, Behavior*, 2(1), 103-116. <https://doi.org/10.1075/tcb.00022.sza>
- Szarkowska, A., Gerber-Martin, O. (2019) Two or three lines: a mixed-methods study on subtitle processing and preferences. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27(1), 144-164. <https://doi.org/10.1080/0907476X.2018.1520267>

2018


www.avt.ils.uw.edu.pl

Welcome to the website of the **Audiovisual Translation Lab**.
The research group works at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw. We are interested in audiovisual translation, including accessibility issues – audio description and subtitles for the deaf and hard of hearing (SDH). This web site will hold the results of our current and previous research, information about important events related to the subject, etc. Enjoy!

ILSA Interlingual Live
Subtitling for Access



Agnieszka Szarkowska
a.szarkowska@uw.edu.pl
www.avt.ils.uw.edu.pl

 @ASzarkowska

